

LE FRANÇAIS
DU TOURISME

VOYAGE
en
FRANCE

旅游法语
游遍法国

黄荭 竹珺 张卫彤 编著

东华大学出版社

LE FRANÇAIS
DU TOURISME

VOYAGE
en
FRANCE

旅游法语
游遍法国

黄荭 竹琚 张卫彤 编著

图书在版编目 (CIP) 数据

旅游法语: 游遍法国 / 黄荭, 竹珺, 张卫彤编著. —上海:

东华大学出版社, 2017.8

ISBN 978-7-5669-1211-4

I. ①法… II. ①黄…②竹…③张… III. ①旅游—法语 ②旅游指南—法国—汉、法 IV. ①F59 ②K956.59

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 076333 号

旅游法语: 游遍法国

LE FRANÇAIS DU TOURISME:

VOYAGE EN FRANCE

黄 荭
竹 珺 编著
张卫彤

责任编辑 沈 衡

书籍设计 903 工作室

东华大学出版社

上海市延安西路 1882 号, 200051

网址: <http://www.dhupress.net>

淘宝店: <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店: <http://dhdx.tmall.com>

营销中心: 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱: 83808989@qq.com

常熟大宏印刷有限公司印刷

开本 890 mm × 1240 mm 1/32 印张 9.125 字数 438,000 印数 0001-3000 册

2017 年 8 月第 1 版 2017 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5669-1211-4

定价: 38.00 元

序

安迪·安德鲁斯在《上得天堂，下得地狱》中有一句很煽情的话：“人生至少要有两次冲动，一次奋不顾身的爱情，一次说走就走的旅行。”在钢筋混凝土的都市丛林里憋久了，人们总希望可以短暂地逃离，去到大自然真正的树林里养养眼洗洗肺，去蓝天白云下看红花绿草看奔跑的牛羊，去领略别样的风景、感受别处的生活。

“世界这么大，我想去看看！”

无论是在国内还是国外，旅游都已成为现代人生活不可或缺的一部分，一种休闲方式。再加上各种新媒体的助力，旅游成了人们津津乐道的话题，有的人似乎不在社交网络上时不时发几张旅行的照片就刷不到“存在感”。在中国，随着收入的提高，生活水平的提高，国内游、入境游和出境游三大市场迅猛发展，尤其是出境游热潮正不断席卷全球，2014年中国出境游人数突破1亿达1.07亿人次，增幅为20%，且这一趋势仍在延续。

据《中国游客境外旅游调查报告2015》显示：澳大利亚、日本和法国成为未来12个月中国游客愿望清单上的三大首选目的地，法国被认为是最受中国游客欢迎的欧洲目的地。在中国之外的地标式景点中，中国游客有生之年最想去的景点前五位是金字塔、富士山、埃菲尔铁塔、凡尔赛宫和威尼斯，法国就占了两个。

作为旅游大国，法国一直是国外游客心目中的旅游胜地。即便是在恐怖袭击、气候恶劣、极右势力抬头等多重不利因素威胁下的2016年，仍有近8300万人次外国游客到访法国。这一数字比2015年创纪录的人数有所减少，但法国仍蝉联全球最受外国游客青睐国家的桂冠。中国游客更是成为其中的“客源大户”，据法国官方统计，2016年接待的中国游客数量超过160万。随着中法两国经贸往来日益频繁，两国人民对于文化旅游的需求也日益加大。近年来，为了进一步推动中法两国旅游业的发展，进一步加深了解、互通有无，两国政府都努力为双方到访游客提供更优质、更快捷的服务，比如法国使领馆已经采取了签证简化政策，方便更多的中国游客赴法旅行。

更何况，新中国成立后，法国是最早和中国建交的西方大国，法国总统乔治·蓬皮杜是西方国家元首访华第一人，自此，中国不再被西方大国孤立，稳步走向国际舞台。改革开放以来，中法日益成为彼此重要的战略合作伙伴，两国在政治、经济、文化、科技、教育等方面都有了长足的合作与发展。2014年中法建交50周年也具有重要的历史意义，在多极化、全球化的背景下，这不仅体现、巩固了两国的战略合作伙伴关系，同时也开创了两国交流的新纪元。“中国文化年”与“法国文化年”

的举办使两国人民进一步相互了解，法国也成为众多中国学子求学的首选，而以浪漫著称、引领世界时尚潮流的法国也成了中国人梦寐以求的境外旅游目的地。

作为《游遍中国》的姊妹篇，《游遍法国》也秉承了将旅游和文化相结合的编撰思路，以旅游的角度切入，在介绍五花八门的景点的同时也展现法国文化的千姿百态。同样，这本书也是采用中法文双语对照形式编排，对法国本土 13 个大区、5 个海外省和 4 个海外领地的著名旅游城市（景点）进行介绍。我们希望通过文字和图片带领读者欣赏法国的自然和人文景观，还可以通过点滴的文化链接激发读者对法国历史、传统、节日、美食和民族特性的兴趣。

本书的选材大多来自法国出版的旅游指南、法国旅游局官网、法国地区旅游网和各大法语文化旅游休闲网站，选材的取舍、译文的精准、内容的布局等都是我们考量的重要因素。从语言学习的角度，我们注意兼顾材料的知识性和趣味性，让风景多一个文化的维度，从巴黎的桥想到电影《阿黛尔的非凡冒险》，从雪瓦尼城堡想到连环画《丁丁历险记》，从大溪地想到高更《美好的日子》，从里昂的国际玫瑰节想到圣艾克絮佩里和他的《小王子》，从敦刻尔克的狂欢节想到二战期间那场旷日持久的大撤退……

《游遍法国》是我指导南京大学法语系 2016 级 MTI 的研究生历经一年时间，在“非文学翻译”的课内课外共同编订翻译完成的。她们是蒋琬琪、李甜、刘怡然、盛莹莹、汪悦、杨晓丹、张倩格、张卫彤和竹珺，谢谢同学们对这本书的投入和付出，在探讨选题和完善文本的过程中也让我获益良多。还要特别感谢张卫彤和竹珺帮我一起对整本书进行了认真细致的校对工作，但鉴于此书的篇幅和丰富的内容，疏漏之处还请阅读此书的读者不吝指出，以便下一版修订完善。

“读万卷书，行万里路”，身体和灵魂，总有一个要在路上。旅行，不仅仅是我们此刻看到的美景，吃到的美食，听到的天籁之音，它还会唤醒一些沉睡的记忆，曾经读过的书，遇见过的人，经历过的事……在“奋不顾身”走向外面的世界的同时，学会和自己相处，和自己和解。

打开这本书，让你的心灵“在路上”，“在法国”，在未来要去到的某个地方。

2017 年 6 月 和园
黄荭



Île-de-France
(法兰西岛)

- 04 Voyage artistique au fil du temps :
les trois musées à Paris
艺术的时光之旅：巴黎三大博物馆
- 06 La Cité interdite au Louvre : échange à
travers le temps et l'espace
紫禁城在卢浮宫：一场跨越时间和空间的交流
- 10 L'Avenue des Champs-Élysées
香榭丽舍大街
- 12 Lancement du Wi-Fi Champs-Élysées !
香榭丽舍 Wi-Fi 全覆盖！
- 16 La Tour Eiffel
埃菲尔铁塔
- 18 Les illuminations
铁塔亮灯
- 22 Les ponts de Paris
巴黎的桥
- 24 Le cadenas d'amour
爱情锁
- 26 Le Canal Saint-Martin
圣马丁运河
- 28 Loisirs et culture au bord de la Seine
塞纳河岸的文化休闲
- 32 La maison de Victor Hugo
雨果故居
- 36 La maison de Balzac
巴尔扎克故居
- 42 Le Moulin Rouge
红磨坊
- 46 De Toulouse-Lautrec à Hollywood
从图卢兹 - 洛特雷克到好莱坞
- 48 La culture des cafés à Paris
巴黎的咖啡馆文化
- 52 Zhou Enlai et le café de Flore
周恩来和花神咖啡馆
- 54 Le château de Fontainebleau
枫丹白露
- 56 Le musée chinois de l'Impératrice
欧也妮皇后的中国馆
- 58 Le château de Versailles
凡尔赛宫
- 64 L'Empereur Kangxi s'installe à Versailles
康熙大帝展入驻凡尔赛宫
- 64 La Chine à Versailles
中国在凡尔赛

Hauts-de-France
(上法兰西)

- 68 Amiens
亚眠
- 72 Hortillonnages
亚眠湿地
- 76 La maison de Jules Verne
儒勒·凡尔纳故居
- 78 L'Adaptations au cinéma de l'œuvre de Jules Verne
儒勒·凡尔纳作品的影视改编
- 80 Le Trophée Jules-Verne
儒勒·凡尔纳杯
- 82 Dunkerque
敦刻尔克
- 86 L'Évacuation de Dunkerque
敦刻尔克大撤退
- 88 Le potjevleesch
杂肉冻

Normandie
(诺曼底)

- 92 Rouen
鲁昂
- 96 Cathédrales de Lumière
教堂灯光秀
- 98 L'Armada de Rouen
鲁昂帆船秀

100 Le Mont Saint-Michel
圣米歇尔山

102 Camembert
卡芒贝尔奶酪

Grande-Est
(大东部)

- 106 Strasbourg
斯特拉斯堡
- 112 Strasbourg la délicieuse
美味斯特拉斯堡
- 114 Strasbourg, capitale de Noël
圣诞之都斯特拉斯堡
- 116 Reims
兰斯
- 120 Champagne
香槟

Bretagne
(布列塔尼)

- 124 Découvrir la Bretagne
探访布列塔尼
- 128 Le costume breton
布列塔尼服装
- 132 Saint-Malo
圣马洛
- 134 Le cidre de Bretagne
布列塔尼苹果酒
- 136 La crêpe bretonne
布列塔尼可丽饼

Pays-de-la-Loire
(卢瓦尔河地区)

142 Nantes
南特

142 Les Machines de l'île
机械城

144 L'édit de Nantes
南特敕令

Centre-Val de Loire
(中部-卢瓦尔河谷)

148 Les châteaux de la Loire
卢瓦尔河城堡

152 Le château de Cheverny et *Les Aventures de Tintin*
雪瓦尼城堡与《丁丁历险记》

154 Affinité prédestinée entre Léonard de Vinci et le château du Clos Lucé
列昂纳多·达·芬奇和克洛·吕斯城堡的情缘

156 2016 - 500^e anniversaire de l'installation de Léonard de Vinci au château du Clos Lucé
2016年——达·芬奇定居克洛·吕斯城堡500周年

Bourgogne-Franche-Comté
(勃艮第-弗朗什-孔泰)

160 Dijon
第戎

162 La foire internationale et gastronomique de Dijon
第戎国际美食博览会

162 Le toit bourguignon multicolore
勃艮第彩色屋顶

166 Besançon
贝桑松

168 La citadelle de Besançon avec son musée d'histoire naturelle
贝桑松城堡及其自然历史博物馆

170 Besançon dans la littérature
文学中的贝桑松

Nouvelle-Aquitaine
(新阿基坦)

174 Bordeaux
波尔多

178 Le port de la Lune
月亮港

180 Le vin de France
法国葡萄酒

180 Le château Lafite Rothschild
拉菲酒庄

182 Le château Mouton Rothschild
木桐酒庄

Auvergne-Rhône-Alpes
(奥弗涅-罗讷-阿尔卑斯)

188 Lyon
里昂

- 190 La colline de Fourvière - une vue sur 2000 ans d'histoire
富维耶山——2000年历史的回顾
- 192 Le parc de la Tête d'Or - un poumon de l'agglomération
金头公园——城市之肺

194 Sur les pas du grand écrivain - Saint-Exupéry à Lyon
追随伟大作家的脚步——圣埃克絮佩里在里昂

198 Le Festival mondial des roses de Lyon
里昂国际玫瑰节

Occitanie
(欧西塔尼)

202 Montpellier
蒙彼利埃

204 Le tramway
电车

208 Perpignan
佩皮尼昂

210 Le Castillet
佩皮尼昂城门

Provence-
Alpes-Côte d'azur
(普罗旺斯-阿尔卑斯-蓝色海岸)

214 Marseille
马赛

218 Le château d'If et Le Comte de Monte-Cristo
伊夫堡和《基督山伯爵》

220 La bouillabaisse
马赛鱼汤

222 La Trilogie marseillaise et Fanny
马赛三部曲和《芬妮》

224 Nice
尼斯

228 Un PDG chinois invite ses 6 400 salariés en vacances en France
中国老板奖励 6400 名员工赴法国度假

230 Cannes
戛纳

232 Le Festival de Cannes
戛纳电影节

234 Les films chinois au Festival de Cannes
戛纳电影节上的中国电影

238 Provence et Avignon
普罗旺斯和阿维尼翁

242 Sur le pont d'Avignon
《在阿维尼翁桥上》

244 Le Festival d'Avignon
阿维尼翁戏剧节

Corse
(科西嘉)

250 Découvrir l'île de beauté
探访美丽岛

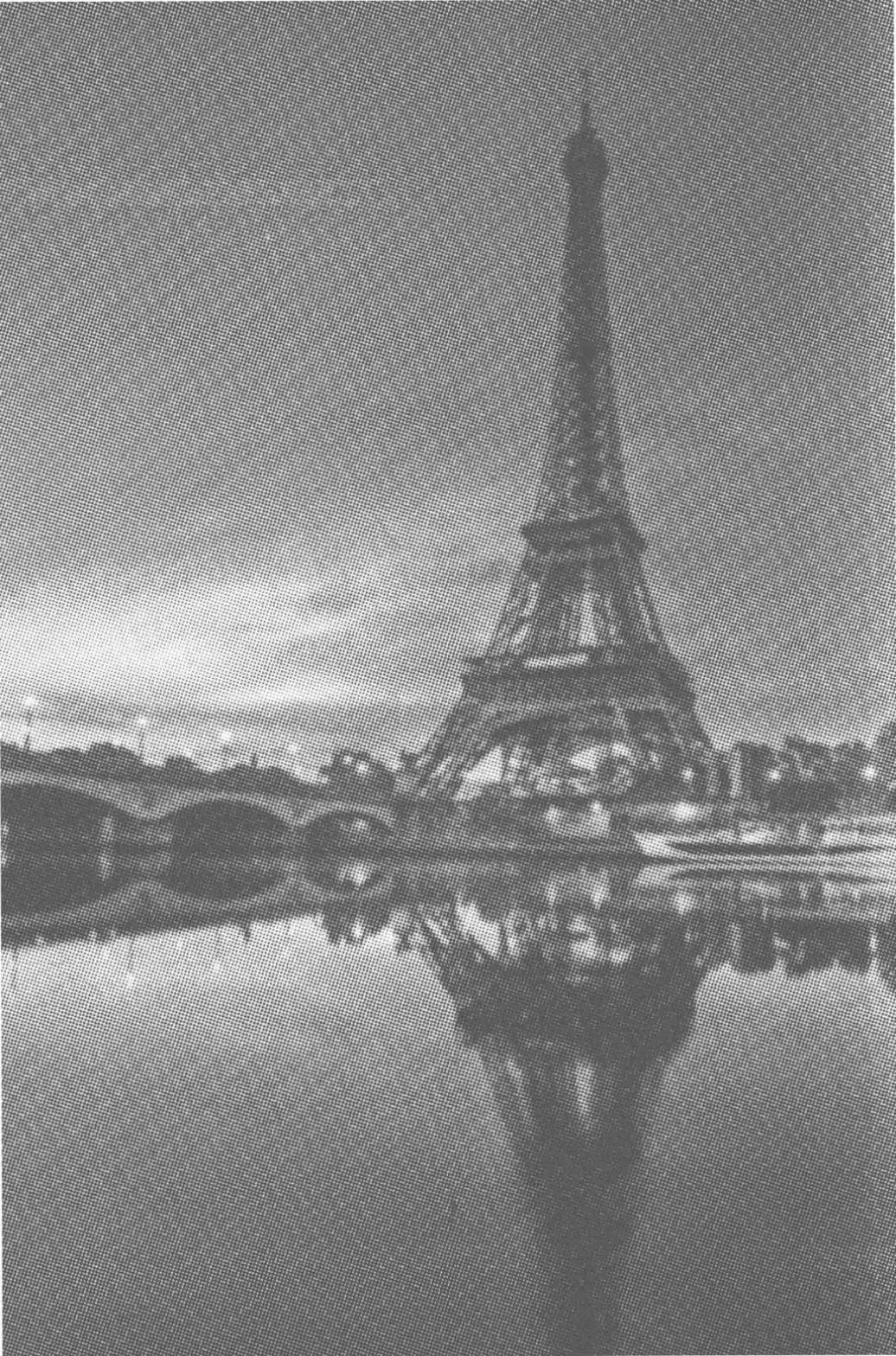
252 Destin d'exception de Napoléon Bonaparte
拿破仑·波拿巴的非凡命运

France
d'outre-mer
(法国海外
领地)

- 260 La Polynésie française, paradis caché
au cœur du Pacifique
法属波利尼西亚，藏在太平洋深处的天堂
- 262 Histoire et traditions en Polynésie française
法属波利尼西亚历史和传统
- 264 Paul Gauguin et Tahiti
保罗·高更和大溪地
- 268 Guadeloupe, une perle des Antilles
françaises
瓜德鲁普，法属安的列斯的珍珠
- 272 Les langues créoles
克里奥尔语
- 274 Martinique
马提尼克
- 274 Fort-de-France
法兰西堡
- 278 La Réunion
留尼旺
- 278 La réserve naturelle marine de La Réunion
留尼旺海洋自然保护区

“人生至少要有两次冲动，一次奋不顾身的爱情，一次说走就走的旅行。”

——安迪·安德鲁斯，《上得天堂，下得地狱》



1

法兰西岛

Voyage artistique au fil du temps : les trois musées à Paris

Détournez le regard des sculptures posés sur le sol, ou accrochés aux murs du plus beau musée du monde, et levez-le vers ses plafonds peints. Ils sont les œuvres des plus grands artistes de leur époque. Voyager au fil du temps, du Moyen Âge à l'époque contemporaine, un monde d'art merveilleux s'étend devant vous.

Le Louvre

Le musée du Louvre est l'un des plus anciens musées européens. Longtemps avant



de devenir un musée, le Louvre fut un palais, il se présente, avec les épisodes de son passé, comme le symbole de la monarchie et, dans ses formes variées, comme le témoignage le plus magistral de l'art de bâtir en France depuis la Renaissance. À lui seul, il raconte huit siècles de l'histoire de France. Comme le musée le plus visité dans le monde en 2015, le Louvre a accueilli environ 8,6 millions de visiteurs. Il rassemble des œuvres de l'art occidental du Moyen Âge à 1848, des civilisations antiques orientales, égyptiennes, grecques, étrusques, romaines. De salle en salle, l'ancien palais royal dévoile ses chefs-d'œuvre : la Joconde, la Vénus de Milo, La Victoire de Samothrace... Au total, quelque 35 000 œuvres !

En huit siècles d'existence, le Louvre a été marqué par de nombreux courants architecturaux, de la forteresse médiévale du XII^e siècle à la pyramide de verre de Pei XII^e (1989). Dernier ajout : une verrière ondulante recouvrant la cour Visconti. La visite du musée est particulièrement agréable lors des nocturnes : moins fréquenté, le Louvre offre une atmosphère différente et des vues imprenables sur la Pyramide de Pei, la cour Carrée et la Seine.

Le musée d'Orsay

L'histoire du musée, de son bâtiment, est peu banale. Situé au cœur de Paris, le long de la Seine, face au jardin des Tuileries, le musée a pris place dans l'ancienne gare d'Orsay, un édifice construit pour l'exposition universelle de 1900. Fin 2011, le musée a rouvert la totalité de ses espaces, entièrement rénovés, et avec de nouvelles salles : 400m² supplémentaires pour le pavillon amont, les artistes du postimpressionnisme au cœur du musée, la restructuration de la galerie des impressionnistes, un nouvel espace d'exposition temporaire.

艺术的时光之旅：巴黎三大博物馆

请将目光移至摆在地上或挂在全世界最美的博物馆墙上的雕塑，然后抬眼看彩绘天花板。这些都是各朝各代最伟大的艺术家的作品。沿着时间的足迹旅行，从中世纪到当代，一个奇妙的艺术世界在你面前展开。

卢浮宫

卢浮宫是欧洲最古老的博物馆之一。在成为博物馆之前的很长一段时间里，卢浮宫是一座皇室宫殿，它的过去让它一度成为君主制度的象征。同时，拥有着多种风格的卢浮宫，也是自文艺复兴以来，法国建筑艺术最辉煌的见证。仅此一座卢浮宫，就可以讲述法国 8 个世纪的历史。作为 2015 年世界范围内参观人数最多的博物馆，卢浮宫接待了大约 860 万游客。这里收藏着从中世纪到 1848 年的西方艺术品，以及古代东方、古埃及、古希腊、伊特鲁里亚、古罗马的艺术品。在一个又一个展厅中，这座古老的皇宫为它珍藏的艺术品揭开了面纱：《蒙娜丽莎》油画、米罗的维纳斯、胜利女神雕塑……卢浮宫的艺术珍品共约 35000 件。

在长达 8 个世纪的时间里，卢浮宫以多种流派的建筑风格著称，从 12 世纪的中世纪堡垒到贝聿铭设计的玻璃金字塔（1989 年）。最后还要加上覆盖在维斯孔蒂庭院，波浪般起伏的玻璃顶。夜游卢浮宫是特别惬意的：游客少，卢浮宫呈现出迥然不同的氛围，玻璃金字塔、卡利庭院和塞纳河也能够一览无余。

奥赛博物馆

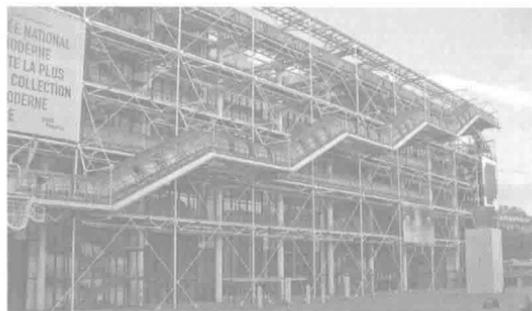
奥赛博物馆的历史和建筑都不寻常。位于巴黎中心塞纳河畔，与杜伊勒里公园隔河相望，这座博物馆的前身是为 1900 年万国博览会而建的奥赛火车站。2011 年底，修缮一



新的奥赛博物馆重新全面开放，包括新的展厅：亚蒙厅额外扩大了 400 平方米，后印象派艺术家的作品位于博物馆中心，对印象派展厅进行了重新布置，还增加了临时展览的空间。

Connu dans le monde entier pour sa riche collection d'art impressionniste, le musée d'Orsay est aussi le musée de toute la création artistique du monde occidental de 1848 à 1914. Ses collections représentent toutes les formes d'expression, de la peinture à l'architecture, en passant par la sculpture, les arts décoratifs, la photographie. On peut y voir des chefs-d'œuvre de la peinture et de la sculpture comme *Le Déjeuner sur l'herbe* et *L'Olympia* d'Édouard Manet, une épreuve de *La Petite Danseuse de quatorze ans* de Degas, *L'Origine du monde*, *Un enterrement à Ornans*, *L'Atelier du peintre* de Courbet, *Les Joueurs de cartes* de Cézanne ou encore cinq tableaux de la Série des *Cathédrales de Rouen* de Monet et *Bal du moulin de la Galette* de Renoir.

Le Centre Pompidou



Le Centre Pompidou, créé par Renzo Piano et Richard Rogers, est une merveille d'architecture du XX^e siècle, reconnaissable à ses escalators extérieurs et à ses énormes tuyaux colorés. Il abrite le musée national d'Art moderne, référence mondiale pour ses collections d'art des XX^e et XXI^e siècles. Les œuvres d'artistes incontournables sont réparties chronologiquement, sur deux espaces : la période moderne de 1905 à 1960 (Matisse, Picasso, Dubuffet...) et la période contemporaine de 1960 à nos jours (Andy Warhol, Niki de Saint Phalle, Anish Kapoor...). En plus des collections permanentes, des expositions de renommée internationale sont organisées toute l'année au dernier étage, d'où la vue panoramique sur le centre de Paris et ses toits est imprenable. On y passe volontiers une demi-journée, voire la journée entière : on se restaure au Georges, on s'instruit à la Bibliothèque publique d'information et on flâne dans les rayons de la boutique. Au pied du centre, sur la Piazza, l'atelier Brancusi présente une collection unique des œuvres de cet artiste majeur de l'histoire de la sculpture moderne.

La Cité Interdite au Louvre : échange à travers le temps et l'espace

La Cité Interdite au Louvre ! Les échanges culturels et artistiques entre l'empire du Milieu et le royaume de France jalonnent les destinées de ces deux palais anciens, écrins aujourd'hui de deux des plus somptueuses et vastes collections d'art au monde.

La Cité Interdite et le palais du Louvre ont de nombreuses similitudes, que ce soit en termes de style d'architecture, de statut historique, ou de processus de développement. Ils sont tous deux passés de palais royaux en musées populaires, et possèdent également une grande quantité d'antiquités et d'objets d'art. Le Louvre et la Cité Interdite sont chacun représentants de la civilisation occidentale et orientale, la Cité Interdite de Pékin a depuis toujours exercé une fascination sur l'Occident. La rencontre

馆藏有丰富的印象派艺术作品，奥赛博物馆因此世界闻名，同时这座博物馆也陈列了 1848 年至 1914 年间创作的西方艺术作品。这些收藏品包含了从绘画到雕塑，再到建筑、装饰艺术、摄影的所有艺术表现形式。我们可以在这里欣赏到绘画和雕塑的代表作，比如爱德华·马奈的《草地上的午餐》和《奥林匹亚》，德加的《十四岁的芭蕾舞者》的复制版，库尔贝的《世界的起源》《奥南的葬礼》《画室》，塞尚的《玩纸牌的人》，以及莫奈的五幅系列油画《鲁昂大教堂》，雷诺阿《煎饼磨坊的舞会》。



蓬皮杜艺术中心

由伦佐·皮亚诺和理查德·罗杰斯设计的蓬皮杜艺术中心是 20 世纪的一个建筑奇观，完全暴露在外的自动扶梯和色彩各异的巨大钢管让这座建筑引人注目。国家现代艺术博物馆就坐落在此，蓬皮杜艺术中心是 20 和 21 世纪艺术品在世界范围内的参照。不可或缺的艺术家的作品按照时间顺序陈列在两个空间中：从 1905 年到 1960 年的现代艺术（马蒂斯、毕加索、杜布菲……），从 1960 年至今的当代艺术（安迪·沃霍尔、妮基·桑法勒、安尼施·卡普尔……）。除了永久馆藏外，每年中心会在最高层举办享誉国际的展览，在顶层可以一览无余地俯瞰巴黎中心和屋顶。我们可以惬意地在这里呆上半天，甚至一整天：在乔治餐厅用餐，在公共电子图书馆学习，在商店货架间闲逛。在艺术中心脚下，广场之上，布朗库西工作室展览着这位在现代雕塑史上重要的雕塑家布朗库西独一无二的作品。

紫禁城在卢浮宫：一场跨越时间和空间的交流

紫禁城在卢浮宫！这场中国和法国之间的文化艺术交流勾勒出这两座古老皇宫，如今最辉煌宏大的世界艺术品宝库的命运轨迹。

紫禁城和卢浮宫有着很多相同之处，无论是建筑风格，历史地位还是发展历程都是如此，它们都经历了由皇宫到博物馆的转变，都拥有数量众多的古董和艺术品。卢浮宫和紫禁城分别代表了西方文化和东方文化，对于西方来说，北京紫禁城一直有着深深的吸引力。这两者的相遇，是一场“艺术碰撞”。

经过一系列精心准备后，在 2011 年 9 月到 2012 年 1 月，紫禁城在卢浮宫举办了一场关于明清时期宫廷生活的展览。这次展览向法国参观者展示了约 130 件藏品，